

Intercultural Communication

跨文化交际 INTERCULTURAL COMMUNICATION

主 编 张 爱 琳



重庆大学出版社

Intercultural Communication



跨文化交际 INTERCULTURAL COMMUNICATION

主 编 张爱琳

副主编 王 蓉 张爱文



重庆大学出版社

内容提要

本书旨在帮助英语学习者确立文化意识和跨文化意识,提高跨文化交际能力。它以传统的篇章结构为纲,内容的处理以“案例分析”法为主,兼顾理论系统、实际需要与学习的生动有趣,以利于培养学生的独立思考和批判性思维能力。

本书主要由引言和八个章节构成。内容主要涉及世界观和价值观、语言交际、非言语交际、不同文化中的人际关系、汉英文化中部分社交习俗的异同、文化对教育的影响、如何确立文化及跨文化意识等方面。

本书的读者对象为英语专业本、专科学生,非英语专业已通过大学英语4级的学生,非英语专业研究生,以及程度相当的其他英语学习者和使用者。

图书在版编目(CIP)数据

跨文化交际/张爱琳主编. —重庆:重庆大学出版社,2003.4
ISBN 7-5624-2829-8

I. 跨... II. 张... III. 文化交流—高等学校—教材—英文 IV. G115

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 008084 号

跨文化交际

主 编 张爱琳

责任编辑:李奉栖 刘世平 版式设计:李奉栖
责任校对:任卓惠 责任印制:秦 梅

*
重庆大学出版社出版发行

出版人:张鹤盛

社址:重庆市沙坪坝正街174号重庆大学(A区)内

邮编:400044

电话:(023) 65102378 65105781

传真:(023) 65103686 65105565

网址: <http://www.cqup.com.cn>

邮箱: fxk@cqup.com.cn (市场营销部)

全国新华书店经销

四川外语学院印刷厂印刷

*
开本:850×1168 1/32 印张:8.125 字数:197千
2003年4月第1版 2003年4月第1次印刷
印数:1—3 000

ISBN 7-5624-2829-8/H·292 定价:11.00元

本书如有印刷、装订等质量问题,本社负责调换

版权所有 翻印必究

序

文化是指一个国家或民族的历史、地理、风土人情、传统习俗、生活方式、文学艺术、行为规范、思维方式、价值观念等的总和。有人认为,语言是文化的载体。还有人认为,语言本身就是文化的一个重要组成部分。其实,语言和文化是密不可分的,语言有丰富的文化内涵,不具备文化内涵的语言基本上是不存在的。另一方面,文化离开了语言也很难存在,有些文化形式本身就是靠语言来表现的,如文学等。还有更多的文化形式则通过语言来记录、保存和传播。

任何一门现存的自然语言都包含有丰富的文化内涵,而且,从小至单个的词大至语篇的各个层面上都体现出文化内涵来。文化决定了具备此种文化的人的语言中是否有某一事物、概念和相对应的词。在短语、成语这个层面上,语言更是明显地具有非常丰富的文化内涵,对此我们已有较为清楚的认识。而我们常常容易忽略的,是句子结构、话语结构和语篇这些层面上的文化内涵。这些层面在很大程度上反映了一个民族的思维方式和思维习惯,也在一定程度上反映了一个民族的价值观、道德观、行为规范等更深层次的东西。换言之,这种文化内涵,不仅体现在某些语篇形式的有无上(如“相声”这种语篇形式就具有中国文化的独特性),也体现在语篇内容的文化意义上。如下面这段对话:

Tom: “Can I have an apple?”

Mum: “An apple what?”

Tom: “Can I have an APPLE?”



Mum: "An apple WHAT?"

Tom: "PLEASE. Can I have an apple, please?"

如果我们不了解英语文化中礼貌语言的重要性,以及诸如“please”、“thanks”这一类的词的使用频率比中文中的对应词的使用频率要高得多,我们就很难理解这段对话的意义,更谈不上准确而恰当的翻译了。

因此,外语学习离不开对所学语言所代表和负载的文化的了解。如果认为外语学习就是记单词,背语法,充其量再加上掌握听、说、读、写技能,那是不可能真正学好、用好外语的。但是,如果认为学好了目标语的文化知识就能了解和理解目标语文化,这同样也是不对的。

美国社会语言学家海姆斯(Hymes)曾提出过交际能力的四个要素,即语法性(possibility)、可行性(feasibility)、得体性(appropriateness)和现实性(actually performed),后两个因素直接和文化有关。得体性主要是讲在说话的对象、话题、场合、身份等不同的情况下,要能够使用不同的得体的语言,这里就涉及到文化背景的问题。现实性主要是指要使用真实、地道的语言。这些都已经不是仅靠语言知识和文化知识就能解决的问题了。这里还有文化理解的问题。

文化理解主要指两个方面的问题。一是对具体的、个别的文化知识和文化现象进行理解,了解其背景、渊源、文化含义、宗教含义等,并了解该知识或现象所反映或代表的道德观、价值观、人生观等;其二是把其看成一种客观存在,文化无好坏之分,但在每一种文化中精华与糟粕并存。我们没有必要去评头论足,但我们可以有选择地传授文化知识。我们应该采取一种客观的、宽容的态度对待异国文化,避免用我们自己的文化、道德、价值观作为标准去衡量、评判异国文化,避免拒绝任何异国文化的狭隘的态度;同





时又要避免盲目地追随、模仿异国文化；而应该坚持自己的优秀文化传统，比较两种文化的异同，使自己在跨文化交际中能恰当地、得体地进行交际。

高等学校的学生，已处于英语学习的较高阶段。在这个阶段，扩大接触目标语文化的范围、开拓视野、提高对中外文化异同的敏感性和鉴别能力、进而提高跨文化交际能力和跨文化意识，已成为英语学习最重要的内容。《跨文化交际》这本教材，则正是为此而编写。而目前在国内，这样的教材还太少太少。在此，我谨向本教材的编写者们表示由衷的祝贺。同时我也相信，使用本书的同学们也将因这本书而终身受益。

李力

2003年春节 于荟文楼



前 言

21世纪迎来了全球化的新浪潮。在全球化不断推进的过程中必然会有更加频繁、更加密切的国际交流与合作。我们应该为此做好准备,即具备跨文化交际的能力。

交际的主要媒介非语言莫属,但语言并非惟一的媒介。诸多非语言的手段(如手势、面部表情、时间和空间的使用等)都具有重要的交际功能。而任何交际,无论是语言的还是非语言的,都是在特定的文化环境中进行的,必然受到该文化中价值观念、思维方式、传统习惯、交往规约等的影响和制约。因此,这些文化内涵也是交际能力的重要组成部分。不同文化间方方面面都存在明显的差异。实践证明,文化背景不同的人们进行交际时,这些差异常常成为障碍。要减少此类交际障碍,促成有效的交流,跨文化意识与跨文化交际能力必不可少。今天,跨文化意识的培养与增强、跨文化交际能力的培养与提高已成为我们的当务之急。

☆ 编写宗旨

《跨文化交际》的编写正是基于这一实际需要,旨在帮助英语学习者确立文化意识和跨文化意识,提高跨文化交际能力。任何人都生活在特定的文化之中,其思想、语言、行为等无不受到该文化的影响和支配。文化意识即指对此有清楚的认识。跨文化意识首先涉及对文化多元的认识。对文化而言,既有国别文化的不同,一国之内亦有主流文化与种种亚文化之分,同时个体间的差异也不容忽视。因此,不能理所当然地以本文化的规则来评价不同文



化背景的人的交际行为。其次,不同文化间既有异(个性),也有同(共性)。我们应辩证地看待文化。另外,我们还应树立文化平等观。文化没有高低、优劣之分,跨文化交际的目的是理解与沟通,促进各民族间的长期友谊与共同发展。在培养文化意识和跨文化意识的同时,本书重点讨论了汉语文化与英语文化在主要方面的一些异同之处,分析了跨文化交际中可能出现的一些问题及其对应策略,故能帮助中国英语学习者提高跨文化交际能力。

☆ 编写特色

考虑到中国大学生的英语程度、接受心理、认知方式、年龄特点、未来需要等因素,本书的框架为传统的篇章结构,具有理论上的系统性和完整性,符合中国学生的接受心理。在具体内容的处理上则采用了“案例分析”的方法。每一章的结构一般为引子、课堂活动(阅读“案例”,对“案例”进行讨论与分析)、参考解说(置于每一章的全部活动之后,以促使学生自己动脑思考)以及课后作业。

书中选用的“案例”均为跨文化交际中极有可能出现的情况。因此,对这些案例的分析能在相当程度上为学习者日后的实际交际提供直接有效的参考或指导。此外,“案例分析”法的优点还在于思考领先,老师与学生之间、学生与学生之间(对子、小组等活动)积极互动,变教师的独角戏为学习者的积极参与。“案例分析”法融合了实用性、知识性、趣味性和可思性,特别有利于培养学生的独立思考和批判性思维能力,同时还能锻炼学生的人际沟通与合作能力。自学者则可以先读“案例”以及相关的问题,独立思考,再看后面的参考解说。

另外,英语语言能力是交际能力的重要组成部分。帮助学习者提高英语语言能力也是本书的目的之一。因此,本书以英语操





作,但对词汇有所控制,对有难度的词给出了汉语注释,学习者在了解相关知识的同时也可增强英语阅读和表达能力。

☆ 内容简介

本书由引言、八个章节、两个附录以及主要参考文献构成。引言部分阐述了学习跨文化交际的意义和教学目的。第一章类似“热身”,重在明确一些必要的概念,如交际及其构成、文化及其特点、文化与交际的关系、跨文化交际等。第二章涉及文化的核心内容——世界观和价值观。这些看不见、摸不着的文化成分时时、处处影响着人们的态度、思想和行为。此外还讨论了东西方文化、汉英文化中价值观的相同、相似和不同之处。第三至七章从不同侧面探讨与具体交际相关的一些问题。第三章围绕语言(书面和口头)交际展开讨论。内容包括语言与文化、文化与词义的关系,不同文化中(重点为汉、英两种文化)语篇模式的异同,及其所体现的思维方式的差异。第四章为非言语交际部分,主要涉及各种非言语交际方式如体势语、时间、空间等的交际功能,以及在不同文化中人们运用体势语、时间、空间等的差异。第五章研究不同文化中的人际关系,如家庭结构、家庭关系、交友方式、交友范围、友谊内涵、友谊的保持等。第六章介绍汉英文化中部分社交习俗的异同。第七章聚焦大学校园,主要涉及汉英文化中师生相互的要求与期望,教学方式以及教学传统。第八章重在提高跨文化交际能力。本章首先分析了确立文化意识和跨文化意识的重要性,然后提出了跨文化交际中的一些潜在问题,使学习者对此有所了解,以便在实际交际场合中能灵活处理可能出现的交际问题。接着讨论了对不同文化所应持的态度,以及如何减少“民族中心主义”、“刻板印象”等一些不利于跨文化交际的因素的影响。





☆ 读者对象

本书的读者对象为英语专业本、专科学生,非英语专业已通过大学英语4级的学生,非英语专业研究生,以及程度相当的其他英语学习者和使用者。

限于编者的知识水平和所占有的材料,书中的疏漏和错误在所难免,热切希望专家和读者不吝指正。

张爱琳

2003年1月29日



CONTENTS

INTRODUCTION	1
CHAPTER 1 COMMUNICATION AND CULTURE	4
Communication	4
Culture	5
Culture and Communication	9
Culture and Society	11
Intercultural Communication	11
Exercises	13
Explanations	13
CHAPTER 2 THE HIDDEN CORE OF CULTURE	24
World Views	24
What Values Are	27
Characteristics of Values	29
Comparison of Cultural Values	30
Exercises	42
Explanations	43
CHAPTER 3 VERBAL COMMUNICATION	61
Language	61
Language and Culture	63
Culture and Word Meaning	64



Discourse Patterns	70
Other Differences in Writing between English and Chinese	76
Thinking Patterns	77
Exercises	78
Explanations	79
CHAPTER 4 NONVERBAL COMMUNICATION	100
Movements of Our Bodies	103
Paralanguage	112
Our Use of Time	113
Our Use of Space	119
Functions of Nonverbal Communication	121
Exercises	122
Explanations	122
CHAPTER 5 INTERPERSONAL RELATIONSHIPS	140
Family	140
Friends	145
Exercises	151
Explanations	151
CHAPTER 6 SOCIAL INTERACTION CUSTOMS	163
Forms of Address	164
Greetings	165
Farewells	165
Compliments and Responses	166
Gratitude and Thanks	168
Invitations	168





Appointment and Visiting	169
Hospitality	170
Ladies First	172
Exercises	172
Explanations	175
CHAPTER 7 CULTURAL INFLUENCES ON EDUCATIONAL CONTEXT	190
The Role of a Teacher	191
Modes of Teaching and Learning	193
Education Traditions	198
Exercises	200
Explanations	203
CHAPTER 8 IMPROVING INTERCULTURAL COMMUNI- CATION	209
Developing Cultural Awareness	209
Potential Problems in Intercultural Communication	212
Things We Can Do	217
Intercultural Communication Competence	220
Exercises	220
Explanations	223
APPENDIX I	235
APPENDIX II	243
REFERENCES	245



INTRODUCTION

We are now in a quite different world from before, which is sometimes referred to as a “global village”. This globalization is mainly due to the amazingly rapid development of science and technology in the areas of transportation and communication systems. Today, trips once taking years, months, weeks, and then days are now measured in a matter of hours. And people in all corners of the world share information and ideas at the same time through sophisticated technology behind such communication means as television, telephone, fax, and the Internet. It naturally follows that intercultural contact has become more frequent, more abundant and, therefore, more significant than ever before. China has become an active member of the world community, and her recent entry into the WTO is bound to bring us into more contact with the outside world.

Now that we will conduct more and more intercultural communication, the problem we are facing is how to do it, and how to do it well. A good knowledge of a foreign language, mainly English—the most widely used language in the world today, is of course indispensable. But language alone does not ensure successful communication, especially intercultural communication. Let’s look at some of the communication cases between people from Chinese and English cultures:

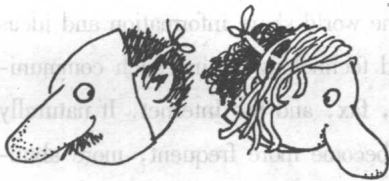
1. One cold winter day in a Chinese city, Wang Lin on his way to the library met an American professor who knew very little about China. After greeting him, Wang



said: "It's rather cold. You'd better put on more clothes." But the professor didn't appear happy on hearing this.

2. You are the only Chinese among some Americans. One of them is telling a joke. You feel good because you understand every word. All of a sudden, everyone is laughing. Everyone except you. Why?

3. There has been a very famous brand of battery in China: White Elephant. Suppose this product is to be exported to the UK or the USA, it's very likely to fail without changing its brand name. Why?



In each of the above situations there is something "wrong". But this "something" has nothing to do with the language, which is perfect. The problem lies within the culture in which the language is used. In the first case, for instance, Americans (and many Westerners too) don't like to be told what to do as they tend to be independent; while Chinese are in the habit of showing and accepting concerns. The second case tells us that sometimes connotations (the implied meanings) of words are key to understanding. In the third case a white elephant, arousing beautiful association in the minds of Chinese, stands for something big but useless in the English culture. From these simple cases, it's not difficult to see what an important role culture plays in communication and why language alone doesn't guarantee successful intercultural communication.

What we are going to explore in this book are such cultural aspects as mentioned above, since they tend to affect intercultural communica-





tion. The aim of this book is to help you develop cultural awareness, and improve your intercultural communication competence. We know that it's impossible to expound all the details of a culture, as culture covers almost every aspect of a person's life. But armed with this awareness, you can design your own strategies for dealing with problems arising in intercultural communication situations.

During the learning process you will see that all people exhibit culturally conditioned behaviors, approach the diversity of cultures, learn to appreciate similarities and respect differences between cultures, become aware of potential problems in intercultural communication and develop an ability to deal with them. Besides, you are going to have a better understanding of your own native culture of which you may not be always aware just because you are in it.

The above aim is to be achieved through a thought-provoking, task-based interactive learning approach. That is to say, in the process you are not only a reader but also a participant in many activities. You are expected to discover a lot about culture for yourself.



CHAPTER 1

COMMUNICATION AND CULTURE

Communication

What is communication? What does it have to do with us? In fact, communication, the basis of all human contact, occurs anywhere there are

human beings. When a baby is just born, it usually cries. Does the crying communicate anything? When you graduate, your friends usually say “Congratulations!” to you. When a driver sees the red light, he/she will stop. All these are cases of communication, a very common phenomenon.



Activity 1

Although it constantly occurs around us, human communication is not at all a simple matter. That's why so far no one single definition of human communication has been agreed on. Now work in small groups and try to define communica-